

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

BUC Press House



Volume 5 Issue (2)

April 2024

Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- ▣ **Print ISSN** **2636-4239**
- ▣ **Online ISSN** **2636-4247**

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Editor-in-Chief

Prof. Hussein Mahmoud

Professor of Italian Literature Dean of the
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo & Helwan University,
Cairo, Egypt
Email: hussein.hamouda@buc.edu.eg

Prof. Mona Baker

Professor of Translation Studies Co-coordinator,
Genealogies of Knowledge Research Network Affiliate
Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education
(SHE), University of Oslo Director, Baker Centre for
Translation & Intercultural Studies, Shanghai
Internsenties University Honorary Dean, Graduate School
of Translation and Interpreting, Beijing Foreign Studies
University
Email: mona@monabaker.org

Prof. Richard Wiese

Professor für Linguistik Philipps-Universität
Marburg, Germany
Email: wiese@uni-marburg.de,
wiese.richard@gmail.com

Prof. Kevin Dettmar

Professor of English Literature Director of The
Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Associate Editors

Prof. Fatma Taher

Professor of English Literature Vice- Dean
of the School of Linguistics & Translation
Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Nihad Mansour

Professor of Translation Vice- Dean of the
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo & Alexandria University,
Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Mohammad Shaaban Deyab

Professor of English Literature Badr
University in Cairo & Minia University, Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Editing Secretary

Dr. Rehab Hanafy

Assistant Professor of Chinese Language
School of Linguistics & Translation Badr
University in Cairo, Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Prof. Luis Von Flotow

Professor of Translation & Interpretation
Faculty of Arts, University of Ottawa, Canada
Email: 1vonflotow@gmail.com

EDITORIAL BOARD

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Alaa Alghamdi Professor of English Literature Taibah University, KSA	Email: alaaghamdi@yahoo.com
Prof. Andrew Smyth Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA	Email: smyth2@southernct.edu
Prof. Anvar Sadhath Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India	Email: sadathvp@gmail.com
Prof. Hala Kamal Professor of English, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt	Email: hala.kamal@cu.edu.eg
Prof. Hanaa Shaarawy Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt	Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg
Prof. Hashim Noor Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA	Email: prof.noor@live.com
Prof. Mohammad Deyab Professor of English Literature, Faculty of Arts, Minia University, Egypt	Email: mdeyab@mu.edu.eg
Prof. Nagwa Younis Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University , Egypt	Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg
Prof. Tamer Lokman Associate Professor of English Taibah University, KSA	Email: tamerlokman@gmail.com
CHINESE LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
Prof. Jan Ebrahim Badawy Professor of Chinese Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: janeraon@hotmail.com
Prof. Lin Fengmin Head of the Department of Arabic Language Vice President of the institute of Eastern Literatures studies Peking University	Email: emirlin@pku.edu.cn
Prof. Ninette Naem Ebrahim Professor of Chinese Linguistics Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: ninette_b86@yahoo.com
Prof. Rasha Kamal Professor of Chinese Language Vice- Dean of the	Email: rasha.kamal@buc.edu.eg

School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	
Prof. Sun Yixue President of The International School of Tongji University	Email: 98078@tongji.edu.cn
Prof. Wang Genming President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University	Email: genmingwang@xisu.cn
Prof. Zhang hua Dean of post graduate institute Beijing language university	Email: zhanghua@bluc.edu.cn
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
GERMAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Baher El Gohary Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: baher.elgohary@yahoo.com
Prof. El Sayed Madbouly Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg
Prof. George Guntermann Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: GuntermannBonn@t-online.de
Prof. Herbert Zeman Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien	Email: herbert.zeman@univie.ac.at
Prof. Lamyaa Ziko Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt	Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg
Prof. p`hil. Elke Montanari Professor of German Language and Literature University of Hildesheim, Germany	Email: montanar@unihildesheim.de , elke.montanari@unihildesheim.de
Prof. Renate Freudenberg-Findeisen Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: freufin@uni-trier.de
ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Giuseppe Cecere Professore associato di Lingua e letteratura araba Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy	Email: giuseppe.cecere3@unibo.it
Prof. Lamiaa El Sherif Professor of Italian Language & Literature BUC, Cairo, Egypt	Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg
Prof. Shereef Aboulmakarem Professor of Italian Language & Literature Minia	Email: sherif_makarem@yahoo.com

University, Egypt	
SPANISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Carmen Cazorla Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: mccazorl@filol.ucm.es
Prof. Elena Gómez Professor of Spanish Language & Literature Universidad Europea de Madrid, Spain	Email : elena.gomez@universidadeuropea.es Universidad de Alicante, Spain spc@ua.es
Prof. Isabel Hernández Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: isabelhg@ucm.es
Prof. Manar Abd El Moez Professor of Spanish Language & Literature Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt	Email: manar.moez@buc.edu.eg
Prof. Mohamed El-Madkouri Maataoui Professor of Spanish Language & Literature Universidad Autónoma de Madrid, Spain	Email: elmadkouri@uam.es
Prof. Salwa Mahmoud Ahmed Professor of Spanish Language & Literature Department of Spanish Language and Literature Faculty of Arts Helwan University Cairo, Egypt	Email: Serket@yahoo.com
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES	
Prof. Ahmad Zayed Professor of Sociology Faculty of Arts, Cairo University, Egypt Ex-Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo	Email: ahmedabdallah@buc.edu.eg
Prof. Amina Mohamed Baiomy Professor of Sociology Faculty of Arts Fayoum University, Egypt	Email: ama24@fayoum.edu.eg
Prof. Galal Abou Zeid Professor of Arabic Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University	Email: gaalswn@gmail.com
Prof. M. Safeieddeen Kharbosh Professor of Political Science Dean of the School of Political Science and International Relations Badr University in Cairo, Egypt	Email: muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg
Prof. Sami Mohamed Nassar Professor of Pedagogy Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo Faculty of Graduate Studies for Education, Cairo University	Email: sami.nassar@buc.edu.eg

Análisis multimodal de la relación imagen-texto en los libros de español como L2: El caso de “Nos Vemos Hoy 1”

Saafan Amer Saafan

October University for Modern Sciences and Arts (MSA University), Egypt

Email: Saafan1989@Gmail.Com

Abstract: This paper aims to analyze the method and use of image-text in the teaching of Spanish as a second language. This analysis is based on the multimodal concept in the book "Nos Vemos Hoy 1". Starting from this point, we will talk about the theory of using images in the process of teaching and learning new languages. Also, we will address a joint analysis of the relationship between the image and the text in the book mentioned above as a sample of the study. Our work demonstrates that the multimodal structure that is based on the close relationship between texts and images in the communicative activities of the teaching process-learning, as image and text complement each other to give a panoramic approach to a topic in a context.

Keywords: Multimodality; text; images; teaching

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo analizar el método y el uso de la imagen-texto en la enseñanza del español como segunda lengua. Este análisis se basa en el concepto multimodal en el libro “Nos Vemos Hoy 1”. Partiendo de este punto, hablaremos de la teoría de usar las imágenes en el proceso de enseñar y aprender nuevos idiomas. También, abordaremos un análisis conjunto de la relación entre la imagen y el texto en el libro arriba mencionado como una muestra del estudio. Nuestro trabajo demuestra que la estructura multimodal que se basa en la relación estrecha entre los textos y las imágenes en las actividades comunicativas del proceso enseñanza-aprendizaje, ya que la imagen y el texto se complementan para dar un enfoque panorámico de un tema en un contexto.

Palabras Clave: multimodalidad; texto; imagen; enseñanza

Introducción

Este trabajo se centra en analizar la relación entre el texto y la imagen a lo largo del proceso de aprender y enseñar el español como lengua extranjera, basándose en los elementos multimodales en el libro “Nos Vemos Hoy 1”, de las autoras Eva María Lloret Ivorra, Rosa Ribas, Bibiana Wiener, Margarita Gorrissen y Marianne Hauptle-Barceló.

En la actualidad, es muy importante analizar los textos desde enfoques multimodales en el proceso de la enseñanza de segundas lenguas. En todas las actividades de la educación y de la vida diaria, es imprescindible tratar con los libros que tienen los textos soportados con recursos audiovisuales que facilitan a los alumnos comprender las claves lingüísticas de las actividades y los temas en discusión.

Esto nos da la flecha de empezar a estudiar los aspectos de multimodalidad en el libro “Nos Vemos Hoy 1”, ya que dicho libro tiene muchas actividades que combinan los

textos, las imágenes, la escritura, asimismo otras fuentes audiovisuales que da el espacio al estudiante para tener una visión panorámica de cada tema.

En el estudio, nos limitamos a analizar los textos y las imágenes impresos dentro del libro. Para realizar el estudio, hemos elegido de una forma aleatoria algunos textos con imágenes del libro “Nos Vemos Hoy 1”. Por eso, utilizamos los factores multimodales de la semiótica que van en paralelo con las características lingüísticas y culturales en el ámbito de estudiar el español como una segunda lengua.

En los últimos años se ha empezado a emplear el modelo multimodal en el proceso de la enseñanza, no solo en el ámbito de las lenguas extranjeras, sino también en otras asignaturas para diferentes tipos de alumnos. Por eso, podemos decir que las herramientas multimodales se han convertido en una tendencia educativa muy aceptada para muchas personas en el ejercicio de muchas actividades cotidianas (Farías, Obilinovic y Orrego, 2010, p. 62).

En este respecto, los investigadores han establecido las teorías en cuanto a los diferentes tipos del discurso multimodal. Estas teorías han dado la posibilidad a quienes tienen interés en este campo a analizar distintas fuentes, las cuales se combinan de imágenes, textos y audios que facilitan el proceso de aprendizaje a los estudiantes. No se puede negar la importancia de integrar estos recursos multimodales en las actividades educativas de los aprendices, especialmente cuando se trata de descodificar los aspectos lingüísticos y extralingüísticos de una nueva lengua (Kress y Van Leeuwen, 2001, p. 28).

En este trabajo, vamos a estudiar el uso de las imágenes en “Nos Vemos Hoy 1” que se utiliza como un manual de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Por lo cual, queremos revelar y entender los recursos multimodales existentes en tal libro, también destacar como pueden ayudar dichos recursos en el proceso de aprender un nuevo idioma. A continuación, hablaremos de los conceptos de la semiótica y la multimodalidad que nos ayudarán a comprender el uso de la imagen en el proceso de aprender y enseñar dentro del marco de la comunicación multimodal.

La semiótica

Cuando hablamos de semiótica, siempre nos viene a la mente esa rama lingüística que estudia los diferentes tipos de signos como: palabras, sonidos, imágenes, objetos y gestos. Esta ciencia lingüística aparece en Grecia, pero ha tenido muchos avances e investigaciones a principios del siglo pasado con el trabajo de muchos investigadores lingüistas, entre ellos Ferdinand de Saussure, quien se considera uno de los pioneros en este campo.

Para Umberto Eco, la semiótica no estudia solo lo que llamamos signos o señales en nuestra vida diaria, sino implica también todo lo que podemos utilizar para representar un objeto o una idea diferente de sí mismo. En otras palabras, estos signos pueden ser palabras, sonidos, gestos y objetos (Eco, 1976, p.17).

La semiótica consiste en estudiar los signos, que se componen de todos los elementos que tienen sentido y significado para las personas incluyendo el lenguaje verbal y no verbal. Por eso, podemos decir que la semiótica tiene un matiz social, ya que la persona tiene que entender e interpretar todos los recursos implicados con la

modalidad. De este modo, es una representación de los factores culturales del contexto social en el que se involucra el lenguaje (Jewitt y Kress, 2003, p.11).

En otras palabras, podemos ver que la semiótica aborda todos los objetos que se basan en cualquier tipo de los signos sociales incluyendo los ámbitos audiovisuales, las películas, las fotografías y los gestos. Por lo tanto, podemos decir que la semiótica es estudiar los significados que forman los factores esenciales para entender las señales y los códigos que se utilizan por las personas en determinado ambiente social (Björkvall, 2019, p.13).

Basándose en esto, podemos decir que cada lengua es una parte de unos factores sociocultural, ya que el patrimonio cultural es el resultado de un largo proceso de la construcción social de una comunidad. En este proceso, no se puede estudiar la modalidad del lenguaje a nivel individual. No se puede entender el lenguaje oral o escrito solos, porque dicho lenguaje tiene que estar relacionado con otros tipos de representación modal para poder llegar a tener un texto bien compuesto.

Contando desde la hipótesis que cualquier tipo de comunicación es de carácter multimodal, la semiótica social manifiesta que cada texto escrito en sí es multimodal. Los textos escritos, más de las letras, tienen diferentes formas de representación, como el color, el formato y otras más. Por eso, comprender el contenido textual no va de una forma aislada de los otros signos. Emplear unos elementos y no otros en este caso tiene que estar relacionado con el contexto adecuado para expresar unas interacciones determinadas (Jewitt, 2014, 83).

La multimodalidad

Los lingüistas empezaron los estudios en esta línea de investigación en los últimos años del siglo pasado a causa de unos grandes canjes socioculturales en aquel tiempo. El avance tecnológico y el uso masivo de los medios de comunicación ayudaron a las personas a tener acceso a todo lo que está pasando en todas partes, asimismo a tener una ventana siempre abierta al legado cultural de los otros pueblos. Con todo este desarrollo informático, ya no es suficiente depender solo de las interacciones orales y escritas para transmitir el conocimiento, por eso el mundo empieza a concentrarse en medios audiovisuales. Si las habilidades lingüísticas típicas se basan en recursos morfosintácticos, semánticos y léxicos, la multimodalidad se basa en las funciones sistemáticas y funcionales de la lengua (Halliday, 1985, p.31).

Podemos entender la multimodalidad como diferentes modos del lenguaje como las imágenes, la música, los gestos, los elementos audiovisuales, que se entrelazan para producir la interpretación de las situaciones comunicativas en un contexto social. Este punto de vista se basa en que todas las interacciones de la comunicación humana son de carácter multimodal, ya que estos modos semióticos antes mencionados funcionan de una forma conjunta en un contexto interactivo donde se cumplan todos los significados descifrados de signos y códigos (Jewitt, 2014, p.32).

Los textos multimodales contienen diferentes elementos semióticos lingüísticos y visuales. Por lo tanto, la multimodalidad está vinculada siempre con el concepto de que nuestra vida cotidiana está pasmada cada día más con las pautas tecnológicas, entonces la comunicación ya no depende solo de textos tradicionales, sino también se extiende el uso de varios textos digitales con muchas imágenes.

No podemos hablar del enlace entre lo escrito y lo visual sin relacionar las imágenes con las palabras del texto que tenemos. Los textos escritos y las imágenes son recursos que combinan signos variados, asimismo reproducen nuevas representaciones multimodales. Los estudiantes en la mayoría de los casos tienden a enlazar el texto que tienen delante con las imágenes que vienen asociadas. Las imágenes tienen un gran efecto cuando superan a las palabras, ya que en este caso éstas obtienen un significado mayor y más claro por la imagen (Björkvall, 2019, p.24).

En este caso, podemos ver que la multimodalidad es un conjunto de significados que se compone de diferentes elementos semióticos que elabora el escritor de los textos para un contexto social con el fin de conseguir determinados objetivos comunicativos. Como se ha mencionado antes que partiendo de la idea de que los textos normales se convierten en multimodales cuando existen imágenes y signos, podemos ver que hoy en día existen muchos libros didácticos que tienen muchos infográficos; que son unos textos de carácter multimodal que vinculan las palabras y las imágenes de forma digital.

Podemos encontrar los recursos multimodales en muchos contextos, desde la industria de la publicidad, el entretenimiento, la educación y la ciencia. Entre los ejemplos comunes de la multimodalidad, podemos resaltar los siguientes:

- Los anuncios televisivos que emplean imágenes, sonidos y textos para comercializar o vender un producto.
- Los libros de texto que utilizan imágenes, gráficos y diagramas para explicar los conceptos científicos de una manera flexible y comprensible para los diferentes lectores.
- Las presentaciones en PowerPoint que puede usar el profesor utilizando imágenes, vídeos y audios para transmitir las ideas a los alumnos.
- Las páginas web donde podemos utilizar textos, imágenes, vídeos y enlaces para proporcionar información a los usuarios.
- Los videojuegos que tienen gráficos, sonidos y textos, los cuales nos ayudan para disfrutar de una experiencia de juego inmersiva.

Las imágenes como recursos multimodales

Comprender el proceso cognitivo de los recursos multimodales nunca ha sido una tarea fácil, ya que dicho proceso se puede realizar cuando empezamos a leer textos de carácter multimodal sean de forma digital o audiovisual. Estos textos nos ayudan a pensar sobre la necesidad de leer y entender los textos multimodales a lo largo del proceso del aprendizaje de una lengua extranjera. En este proceso de aprender, no podemos negar el papel peculiar e imprescindible del profesor, quien se responsabiliza de interpretar el significado que llevan las imágenes asociadas con los textos. El profesor es el mediador y el guía que ayuda a los estudiantes abriéndoles el camino para dar las explicaciones posibles llegando a tener la respuesta adecuada en cuanto al significado de la imagen en el contorno sociocultural. Todas estas prácticas se pueden realizar desde diferentes ángulos dando a los estudiantes la oportunidad de descubrir diferentes puntos de vista (Björkvall, 2019, p.19).

Podemos utilizar las imágenes para respaldar la información verbal para poder transmitir el mensaje de una manera independiente, dando el espacio al alumno para captar el significado. Por eso, es normal y corriente usar las imágenes con los textos

para explicar un concepto con el fin de llamar el interés de los lectores. También, se puede utilizar imágenes en los videos al contar historias o anécdotas.

De esta forma, las imágenes se consideran un recurso importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula, ya que pueden motivar a los alumnos a interpretar correctamente la información que tiene un texto. Las imágenes siempre son más llamativas e inolvidables que cualquier tipo de texto escrito, así los estudiantes se motivan a dar un paso más para pensar en todo el vocabulario relacionado al tema de estudio consiguiendo mayor comprensión.

La multimodalidad en la enseñanza y el aprendizaje

La enseñanza y el aprendizaje multimodal es un enfoque educativo que emplea distintos modos comunicativos para poder transmitir conocimientos diferentes en el aula. Estos modos comunicativos pueden incluir recursos visuales, verbales y auditivos. Esta tendencia educativa se convierte en un modelo más común que antes a causa de que las herramientas tecnológicas y digitales ya son más accesibles. Por eso, los profesores siempre tienen nuevas formas y nuevos ejercicios para ofrecer experiencias divertidas en las clases (Jewitt, 2014, p.275).

Por lo cual, el enfoque multimodal aplicado al proceso de educación nos permite tener diferentes formas de analizar y comprender diferentes temas que ayudan a adquirir nuevos conocimientos y competencias comunicativas. La parte más importante en el aprendizaje se basa en el poder de elegir y organizar los datos para poder tener una clase que une lo visual con lo escrito.

Hoy en día, el mundo se ha convertido en un pequeño pueblo por el uso recurrente y corriente de la tecnología y el internet. Por lo tanto, la multimodalidad no es solo usar modos multimodales como las imágenes, los dibujos o las audiciones, sino existe también en la escritura cuando hablamos del color y el tamaño de las letras (Björkvall,2019, p.22).

El corpus y el método

Nuestro trabajo se basa en analizar las interpretaciones de unas imágenes que vamos a sacar aleatoriamente del libro “Nos Vemos Hoy 1” de Eva María Lloret Ivorra, Rosa Ribas, Bibiana Wiener, Margarita Gorrissen y Marianne Hauptle-Barceló publicado por el editorial Difusión en 2021. Para interpretar las imágenes del libro, vamos a emplear la semiótica multimodal. El libro se compone de doce unidades. Cada unidad se divide en cuatro apartados: comunicación, léxico, gramática y cultura. Presentamos las imágenes analizando también los elementos verbales y no verbales de estos textos. También, abordamos los elementos visuales, los temas y los factores multimodales. Por lo cual, y para comprender los modos multimodales y la semiótica multimodal, adaptamos las teorías de los lingüistas Kress y Van Leeuwen.

Análisis

Hay que tener en cuenta que el significado se compone de todos los detalles de los elementos verbales y no verbales para resaltar al fin la relación entre el texto y la imagen en las muestras elegidas del libro.

Las autoras del libro ponen de relieve la multimodalidad en el contexto pedagógico didáctico. Desde su punto de vista, los estudiantes aprenden una nueva lengua

dependiendo de los elementos verbales, textuales y visuales que se entrelazan entre sí. Por lo cual, podemos ver que incluir los factores multimodales en las clases de español como lengua extranjera a través de este libro, intenta intensificar el proceso de aprendizaje, también ofrece mucha información a los alumnos sobre el mundo hispano.

De esta forma, el enfoque multimodal en este caso va a respaldar todo el material a nivel de estudiantes, de igual modo ayudar en la formación didáctica del profesor para garantizar un proceso de enseñanza eficiente y de alta calidad.

1. La portada del libro



Nos Vemos Hoy 1, 2021

En la portada podemos ver que la imagen contiene más de los dos tercios del espacio. La imagen se compone de muchos edificios que representan lugares donde se encuentran las personas como: cafés, campos de partidos, carriles de corridas, restaurantes y otros más. Todo esto hace una referencia al texto escrito arriba de la imagen que enfoca el concepto de quedarse con alguien como acto social. El componente textual usando el verbo “verse” conjugado en la primera persona en plural “nos vemos” afirma la función del lenguaje como un medio de comunicación social.

Podemos usar la forma “nos vemos hoy” como una sugerencia o una idea si queremos salir como grupo de amigos. En este caso, podemos decir que el discurso multimodal tiene funciones sociales. La imagen de la portada es la de una calle central y vivo que tiene muchos lugares de diversión para pasar unos momentos agradables. El tiempo en la imagen refleja un día despejado y fresco, que nos motiva a salir con los amigos y

pasear. La imagen tiene también muchos árboles y por debajo existen muchos bancos para sentarse y charlar.

En este mismo sentido, hay que mencionar que los textos multimodales incentivan unas percepciones y sentimientos, lo que ayuda en interpretar la relación imagen-texto que en la mayoría de los casos incluyen un contexto social. En el caso de esta portada, el texto con la imagen da el espacio al estudiante a imaginar el encuentro con los amigos pasando momentos inolvidables en las calles vivas de la ciudad. De esta manera, podemos ver la inclusión de elementos multimodales desde la portada del libro. Por lo tanto, se puede intuir que el contenido del libro será una combinación de lo visual y lo textual.

2. El texto y la imagen: ¿Para qué estudiáis español?

¿PARA QUÉ ESTUDIAS ESPAÑOL?

5 a.  9 - ¿Para qué estudian español estas personas? Escucha y marca los motivos.

1. <input type="checkbox"/> para hablar con la familia de mi pareja.	6. <input type="checkbox"/> para escuchar música cubana.
2. <input type="checkbox"/> para trabajar en un hotel en Tenerife.	7. <input type="checkbox"/> para viajar a Latinoamérica.
3. <input type="checkbox"/> para pasar las vacaciones en Málaga.	8. <input type="checkbox"/> para estudiar en España.
4. <input type="checkbox"/> para comprar una finca en Mallorca.	9. <input type="checkbox"/> para trabajar en México.
5. <input type="checkbox"/> para hablar con colegas españoles/as.	10. <input type="checkbox"/> para visitar Barcelona.

b. Relaciona los motivos de 5 a con las siguientes imágenes.



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.16)

Para poder entender la imagen, los estudiantes tienen que saber cómo pueden expresar verbalmente el contenido de dichas imágenes. Estamos ante un ejercicio que combina recursos multimodales como lo auditivo, lo textual, y lo visual. En este caso, para poder solucionar este ejercicio, el alumno tiene que escuchar la audición primero para poder elegir las respuestas correctas llegando al fin a relacionar el resultado con la imagen adecuada. A largo de este proceso, los aprendices empiezan a desarrollar sus sentidos pensando y reflexionando en cuanto al enlace que existe entre el texto y la imagen, teniendo en cuenta el contexto social.

En casi todas las situaciones comunicativas, las personas combinan la reproducción oral con la reproducción escrita. Por eso, sin prestar mucha atención, interrelacionamos lo visual con lo escrito cumpliendo de esta manera la esencia peculiar del concepto multimodal (Van Leeuwen, 2014, p.81).

3. El texto y la imagen: La Panamericana



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.22-23)

Vemos aquí el mapa de América Latina en el que según el enfoque didáctico; podemos ver todos los países que forman parte de Sudamérica. El texto escrito acompañante constituye una descripción del tema principal de la imagen que es la Panamericana, una ruta de cincuenta mil kilómetros que une todos los países del continente. Los colores utilizados en el mapa son variados para captar la atención de los alumnos para concentrar en cuántos países existen. Además de la imagen principal del mapa, tenemos otras imágenes que representan unos lugares importantes de los países del continente.

Por lo tanto, el profesor puede instar a los estudiantes a buscar más información sobre dichos lugares. Esta búsqueda ayuda a los aprendices en el proceso de poder comparar lo peculiar de cada país, ganando más información geográfica y cultural. Usar estos mapas va relacionado con el concepto de la semiótica social, ya que este recurso visual da la oportunidad a los alumnos para observar y buscar aspectos socioculturales de los países existentes a lo largo de América del Sur. Todo esto refleja eficientemente el concepto de multimodalidad.

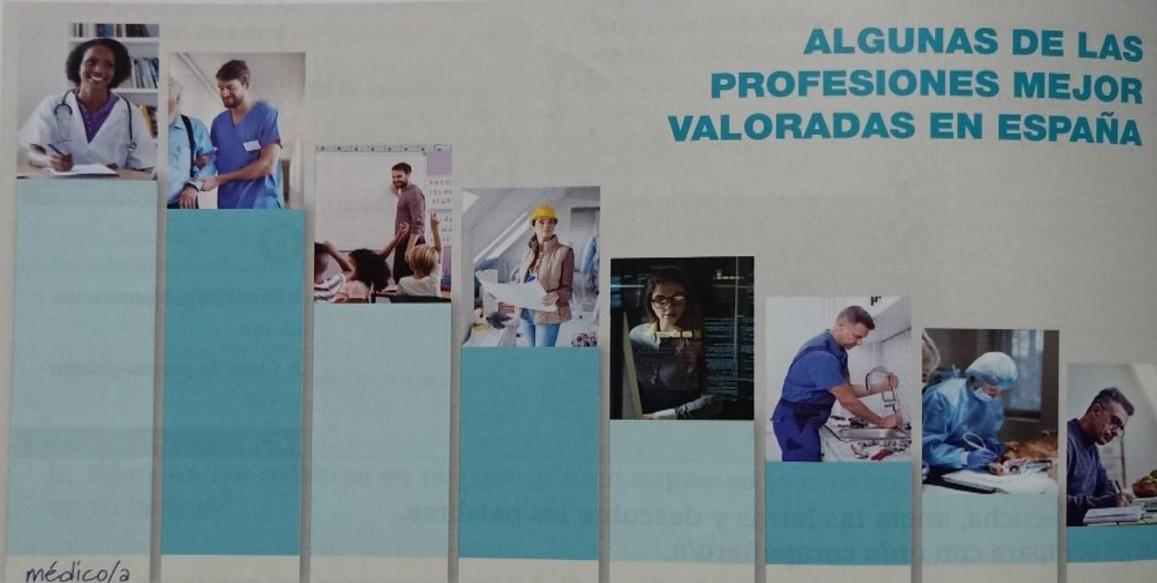
4. Las profesiones

PROFESIONES

7 a. Estas son algunas de las profesiones mejor valoradas en España. Escribe cada una debajo de la imagen correspondiente.

fontanero/a	informático/a	arquitecto/a	veterinario/a
médico/a	profesor/a	escritor/a	enfermero/a

ALGUNAS DE LAS PROFESIONES MEJOR VALORADAS EN ESPAÑA



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.30)

En esta imagen se ven varias personas haciendo diferentes actividades. También hay muestras de algunas profesiones descritas como mejor valoradas en España. Se puede observar que el ángulo en tales imágenes es diferente para resaltar la importancia de cada profesión. Todas las imágenes relevan lo visual, ya que se realizan acciones profesionales y sociales. El texto escrito está relacionado con los conceptos multimodales debido a la semiótica de los gestos, ya que los alumnos pueden deducir el nombre de profesión fijándose en cada imagen. Después de relacionar lo textual con lo visual en este ejercicio, los estudiantes pueden empezar a buscar otras profesiones. La multimodalidad en este caso abre el camino a los alumnos a comprender los recursos visuales mediante relacionar las imágenes con el texto escrito que viene adjunto. Podemos decir que dichas imágenes muestran el modo gestual empujando a comprender la relación imagen-texto.

5. México

PRIMEROS CONTACTOS

PANAMERICANA

MÉXICO

¡Hola! Me llamo Víctor y soy mexicano, de Ciudad de México, la capital. Ahora vivo en Bélgica y trabajo en la Universidad Popular. Soy profesor de español para extranjeros.

México limita al norte con Estados Unidos y al sur con Guatemala y Belice. Es uno de los países más poblados del mundo, con más de 129 millones de personas. En México hablamos español, pero también existen unas 60 lenguas indígenas, por ejemplo, el náhuatl, de donde vienen algunas palabras como **tomate** y **cacao**.

La comida mexicana es excelente: los tacos, el guscámole y las famosas tortillas de maíz (con chile, tomate o queso). En 2010 la gastronomía mexicana fue reconocida como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

En México la cultura se escribe con mayúscula. Tenemos grupos de música tradicional como los mariachis, pero también grupos de rock y cantantes muy famosos, como Maná, Molotov, Café Tacvba o Julieta Venegas. También el cine mexicano tiene mucha tradición y una reputación internacional. También en el ámbito internacional destacan directores como Alejandro González Iñárritu, Guillermo del Toro y Alfonso Cuarón, entre otros ganadores de varios premios Óscar.

Y, por supuesto, nuestra historia. Los monumentos de la civilización maya son únicos. Chichén Itzá, Palenque y Uxmal son ciudades mayas fascinantes para visitar. México cuenta con más de treinta lugares culturales o naturales que son considerados por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad.

¡Chao y buen viaje a Guatemala, la próxima etapa en la Panamericana!

1 ¿Cuáles son los cuatro grandes temas de los que trata el texto? Elige una palabra clave para cada párrafo.

2 ¿Verdadero (V) o falso (F)? Corrige las frases falsas.

	V	F
1. México es un país con pocos habitantes.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Las palabras tomate y cacao vienen de una lengua indígena.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. La comida mexicana está reconocida internacionalmente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Los mariachis son grupos de rock.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Algunos directores de cine mexicanos son conocidos internacionalmente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. En México hay solo tres monumentos mayas: Chichén Itzá, Palenque y Uxmal.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3 Nombra a dos personas famosas relacionadas con el mundo de la cultura de tu país. ¿En qué disciplina destacan?

PANAM - campus de difusión # 27

Texto mapeado

Texto locutado

(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.36-37)

En este caso, tenemos un título escrito arriba de manera muy clara, y por lo cual se puede entender perfectamente de qué va a hablar. Además de lo textual, tenemos el recurso visual que se compone de unas imágenes que representan lo peculiar de un país fascinante de Sudamérica que es México. Dichas imágenes ayudan a los alumnos a identificar los aspectos socioculturales de este país latinoamericano. Al ver esa imagen de los tacos, el pensamiento va directamente a la tierra de Los mayas. Arriba a la derecha junto al texto escrito, podemos ver la imagen del famoso monumento Chichén Itzá, que es un hito importante y peculiar de la civilización maya. De esta manera, los estudiantes pueden buscar más información al respecto descubriendo los secretos y descifrando las claves de aquella época. No se puede negar que el tamaño de las imágenes puestas, y también los colores son factores importantes para la comprensión visual que realizan los estudiantes en la clase para comprender el tema. Esta mezcla de recursos textuales y visuales motiva a los estudiantes a conocer más de la cultura de los mariachis cumpliendo al fin los enfoques multimodales.

6.

El abecedario

3 a.  2 - Escucha las letras del abecedario y repite.

A, a	a	Alemania	Ñ, ñ	eñe	España
B, b	be, be larga	Bárbara	O, o	o	Olga
C, c	ce	Cuba	P, p	pe	Perú
D, d	de	Diana	Q, q	cu	Quito
E, e	e	Elena	R, r	erre	Costa Rica
F, f	efe	Francia	S, s	ese	Sevilla
G, g	ge	Guatemala	T, t	te	Teresa
H, h	hache	Honduras	U, u	u	Uruguay
I, i	i	Italia	V, v	uve, ve corta	Venezuela
J, j	jota	José	W, w	uve doble	Wendy
K, k	ka	Kike	X, x	equis	México
L, l	ele	Lima	Y, y	ye, i griega	Yucatán
M, m	eme	Málaga	Z, z	zeta	Zaragoza
N, n	ene	Nacho			

(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.11)

Esta imagen tiene como objetivo enseñar el alfabeto del español a los estudiantes. La imagen es multicolor para enfatizar la importancia de pronunciar correctamente el diseño gráfico de cada letra. Se puede observar los elementos visuales con tamaños diferentes de los textuales para atraer la atención del alumnado. En este caso, podemos ver que hay una combinación entre lo visual, lo textual y lo auditivo. En la tabla, el estudiante tiene la letra escrita en mayúscula y minúscula y en la columna siguiente tiene la pronunciación de la letra con una palabra de cada letra para enfatizar la idea de que la pronunciación de la letra a solas es un poco diferente cuando tratamos de pronunciar palabras. Toda esta combinación de elementos variados tiene el enfoque multimodal, ya que las imágenes siempre sirven para facilitar el proceso de aprender nuevos temas. La integración del elemento auditivo, donde se puede escuchar mientras leer lo que está escrito, da la oportunidad a los alumnos para identificar todos estos recursos de la comunicación multimodal. Todo esto va junto con el fin de dejar la clase efectiva y hacer del proceso de aprendizaje una actividad interesante y agradable.

7.

¿Tapas o menú?

¿TAPAS O MENÚ?

8 a. Imagina que puedes pedir estas tapas a domicilio. ¿Qué dos escoges para cenar hoy?

1. calamares a la romana	2. albóndigas	3. tortilla	4. aceitunas verdes
5. sardinas fritas	6. champiñones al ajillo	7. gambas a la plancha	8. jamón



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.62)

Para entender la relación texto-imagen en este caso, el alumno tiene que saber una idea general de la cocina española para poder combinar el texto con la imagen. Se puede ver que las imágenes de los platos son naturales, lo cual anima la habilidad visual de los estudiantes para imaginar. Los colores empleados en los elementos escritos son básicos para resaltar la importancia de la imagen en el ejercicio. Pero podemos observar que el tamaño del título es más grande y con color diferente para dar la oportunidad a los aprendices a saber la diferencia entre las tapas y los platos del menú normal. La pregunta que se hace de elegir dos cosas para pedir, puede abrir el espacio a los estudiantes a hacer una comparación entre los diferentes tipos de comida, conociendo más vocabulario e ingredientes. Todo esto ayuda a los aprendices para reflexionar sobre el enlace entre la imagen y el texto escrito, asimismo relacionar estos textos e imágenes con los aspectos culturales. Este texto que analizamos es una combinación de elementos visuales y escritos, lo que cumple el enfoque multimodal.

8. El placer de viajar



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.86-87)

Esta imagen representa la portada de la unidad siete que habla del tema de viajar a un lugar nuevo para descubrir sus peculiaridades a todos niveles. En la imagen de la izquierda tenemos un elemento textual con el color blanco escrito en mayúsculas para captar la atención de los alumnos. Este elemento textual está relacionado con el tema de la unidad que es viajar, pero en este caso viajar a Mallorca. En el fondo podemos ver una foto de los paisajes de la ciudad que combinan las rutas de montañas y la costa junto con un texto arriba a la derecha con el título “naturaleza” que habla de los elementos constituyentes de dicha imagen. En la otra página, los alumnos pueden ver la relación imagen -texto en dos aspectos culturales como los monumentos y la gastronomía de esta ciudad. Junto al texto escrito que habla de monumentos y gastronomía de Mallorca tenemos en el fondo una muestra de imágenes de la catedral y “la ensaimada” el dulce típico mallorquín. Por lo tanto, esta combinación entre lo textual y lo visual enfatiza el proceso de aprendizaje animando a los estudiantes a buscar más información turística al respecto, lo cual subraya el objetivo del empleo de los recursos multimodales.

9. La ropa



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.104-105)

La imagen que tenemos en este caso relaciona la ropa con los colores, ya que siempre cuando hablamos de ropa hablamos de colores diferentes de la misma cosa. En todas las imágenes expuestas, podemos ver que hay un elemento textual que describe la pieza. Esta descripción textual con el precio está escrita en negro y en letra normal. Los colores empleados en las piezas de ropa son variados para explicar los diferentes colores al mismo tiempo. La descripción escrita sobre cada imagen es detallada para dar más vocabulario de ropa y material a los alumnos. También, observamos que a la derecha hay un filtro de colores con el nombre escrito, y de esta manera el estudiante puede relacionar estos colores con las piezas de ropa que tiene. Cabe destacar que el tamaño de cada pieza está expuesto de manera que nos deje relacionarla con la realidad. Esta relación entre el texto y las imágenes reflejan el uso de los signos multimodales dando un espacio interactivo para aprender y enseñar.

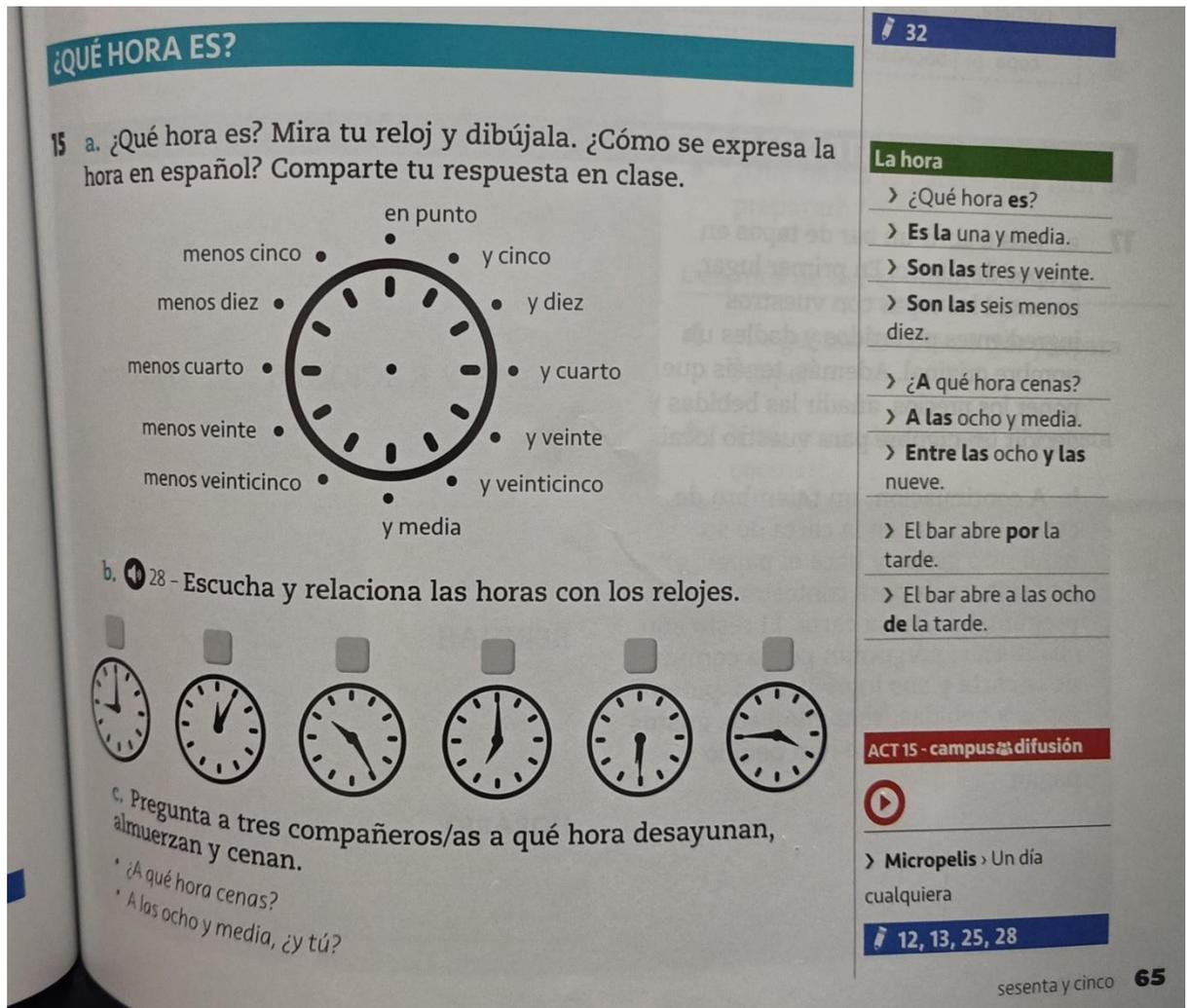
10. Nueva casa, nueva vida



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.132-133)

En esta imagen podemos observar un ambiente físico exterior e interior de diferentes casos, asimismo los muebles de estos hogares. El elemento escrito arriba de la imagen “casa nueva, nueva vida” está relacionado con las fotos expuestas, ya que representan diferentes partes de nuevas casas, las cuales siempre es un símbolo de empezar de nuevo en un lugar. Cada imagen es un hogar que se divide en diversos espacios y que tiene unas características peculiares. Cada imagen tiene colores diferentes que representan la pintura y la decoración de dichos hogares. Se puede notar que cada imagen tiene un texto escrito que describe la casa, por eso esta mezcla de los elementos visuales y escritos facilitan el proceso de aprendizaje del alumnado. Estos enfoques multimodales nos demuestran la estrecha relación entre la imagen y el texto en la semiótica interpretando los códigos para tener significados. Todas estas imágenes con los modos de colores, asimismo los textos escritos dan la oportunidad a los alumnos de tener una idea de los distintos tipos de pisos con los vocablos relacionados. La relación entre lo visual y lo textual pone de relieve la relación entre la imagen y el texto que es la esencia del proceso de aprendizaje y enseñanza multimodal.

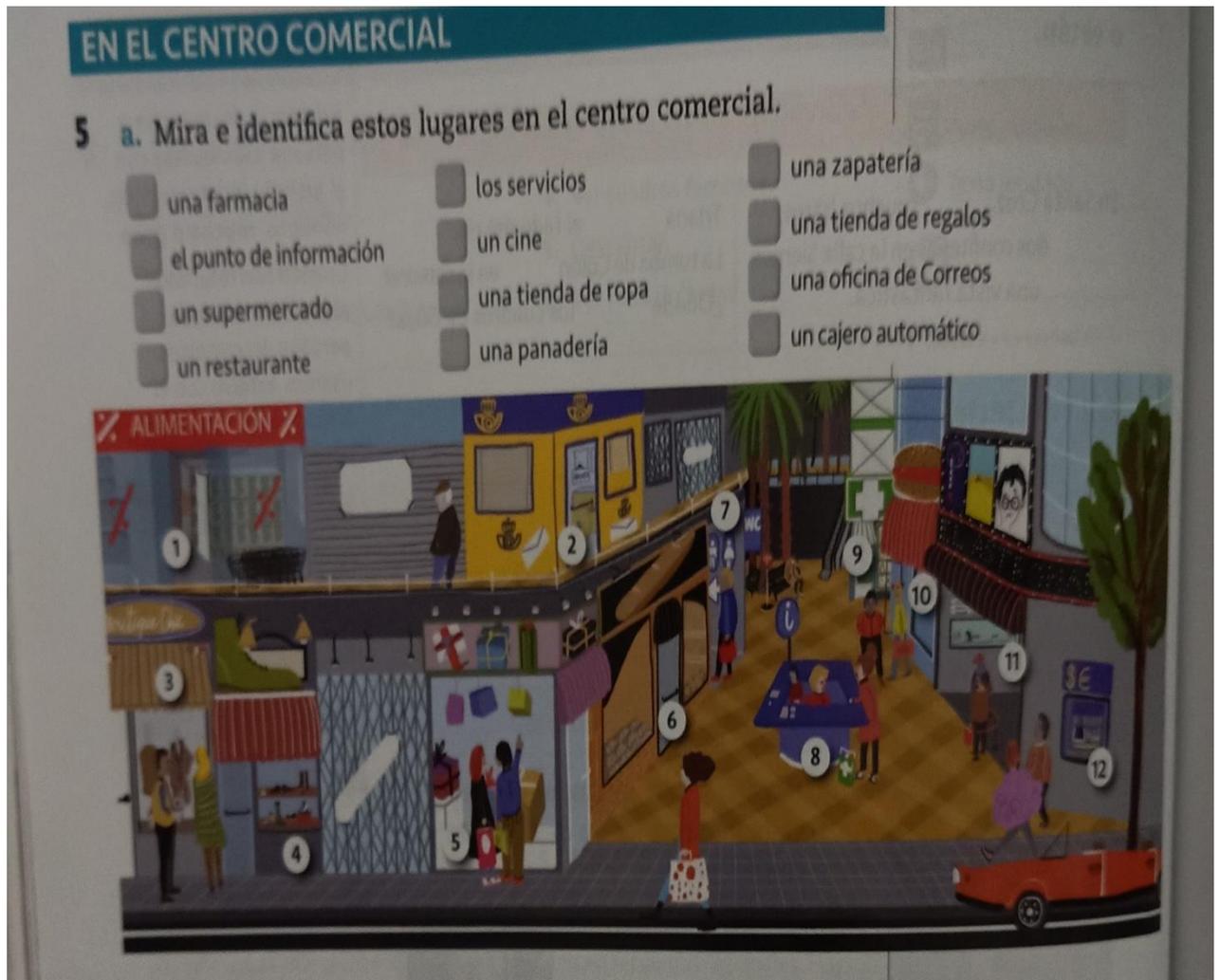
11. ¿Qué hora es?



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.65)

Esta imagen representa una muestra muy clara y eficaz del uso de los recursos multimodales en el proceso de aprendizaje. Todos los elementos textuales están relacionados con el tiempo y cómo decir la hora a lo largo del día. Para enseñar cómo decir la hora a los alumnos, tenemos aquí un gran reloj analógico que representa diversas horas con el texto escrito al lado. Esta combinación de los elementos textuales y visuales es la esencia del enfoque multimodal que hace de la experiencia del aprendizaje un proceso interesante. A la derecha de la imagen, se puede observar un texto escrito que explica la hora, asimismo cómo preguntar el horario de abrir o cerrar un lugar. La relación que tenemos en este caso entre la imagen y el texto aporta una experiencia práctica de un aspecto de la vida diaria, empleando de esta manera el concepto de la multimodalidad.

12. En el centro comercial



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.76)

El objetivo de esta imagen es enseñar los lugares diferentes del centro comercial. La imagen es multicolor con números entrelazados con los respectivos lugares, ya que el alumno tiene que identificar estos lugares de la lista de palabras que están escritos arriba. Basándose en el concepto de multimodalidad, las imágenes en este caso enfatizan el proceso de aprendizaje de los vocablos relacionados con los centros comerciales. Podemos observar en este caso la combinación del texto con las imágenes, las cuales no presentan solo números y palabras, sino da la oportunidad a los aprendices para obtener nuevo léxico que les puede servir cuando hacen la compra. Esta imagen puede incitar a los estudiantes a descubrir todas las palabras que están relacionadas con un aspecto social de la vida diaria que es los centros comerciales. Esta mezcla del texto con la imagen cumple con el enfoque multimodal.

13. En el restaurante



(Nos Vemos Hoy 1, 2021, p.124)

Esta imagen es una muestra de un restaurante donde aparece el ambiente físico del lugar, asimismo un camarero que lleva la tableta donde registra los pedidos de los clientes. Arriba aparece un elemento textual; que es un título indicando al lugar que es el espacio “En el restaurante”, y abajo aparece la imagen que tiene el camarero en tamaño grande enfrente para resaltar la importancia de su papel en pedir y elegir la comida. En el fondo de la imagen, podemos ver una cocina con los utensilios que se usan para preparar las comidas y las bebidas. La imagen es multicolor para atraer la atención de los aprendices para ayudarles a identificar los elementos visuales que ven. A la derecha, podemos ver que hay otro texto escrito que representan un pilar imprescindible de cada restaurante “El menú” que tiene lo que ofrece la cocina en ese día. Todo el menú está escrito en negro, pero notamos que el elemento textual “Menú del día” está en tamaño grande para captar la vista de los alumnos dándoles una idea de lo que se ofrece. Por otro lado, los estudiantes pueden saber que pedir la comida se compone de dos platos y un postre. Esta combinación entre la imagen y los textos que vienen conjuntos enfatiza el enfoque multimodal que combina lo visual con lo textual para facilitar el proceso de aprender y conseguir más información sobre el tema en cuestión.

Conclusión

Mediante la descripción detallada de la relación entre el texto y la imagen como reflexión del empleo de la multimodalidad en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua en trece imágenes seleccionadas de forma provisional del libro "Nos Vemos Hoy 1", podemos observar que los enfoques multimodales que dependen de lo visual y lo textual se manifiestan de manera muy obvia en el libro. Cabe mencionar que la imagen junto con el texto ayuda al alumnado a comprender los temas estudiados. También, esta relación entre el texto y la imagen en las muestras sacadas del libro forma parte del proceso de interpretar adecuadamente la semiótica de los significados en el contexto. Las imágenes analizadas vienen con textos que se usan para captar la atención de los aprendices a dichas imágenes, las cuales están vinculadas a contextos sociales de la vida diaria.

“Nos vemos Hoy 1” aplica, pues, el enfoque multimodal, ya que combina lenguaje visual con imágenes, colores y lenguaje textual con textos escritos, los títulos y la tipografía. Asimismo, no podemos menospreciar los aspectos de semiótica social que ofrece el contenido del libro hablando de distintos temas sociales como la geografía de los países hispanohablantes, la gastronomía, las costumbres y las fórmulas rutinarias de la vida cotidiana. La vinculación entre el texto y la imagen como una base de la multimodalidad hace que los estudiantes empiezan a crear significados de lo que ven.

Podemos concluir que los textos escritos no se consideran solo el único método para conseguir nueva información, ya que hemos notado en muchos casos que la imagen tiene un rol imprescindible en comprender los textos más que las letras escritas. Sin embargo, esto no puede disminuir la importancia del texto verbal, porque a veces no se puede comprender una imagen sin echar una vista al texto que viene en adjunto, especialmente si los aprendices están aprendiendo algo nuevo. La multimodalidad siempre ayuda a intensificar la comprensión de los materiales didácticos que se usan en clase y constituir una parte de formar a los profesores como miembros principales en el proceso de enseñar y aprender.

Bibliografía

- Björkvall, A. (2019). Den visuella texten – multimodal analys i praktiken. Lund: Studenlitteratur.
- Eco, U. (1976). A Theory of Semiotics. Indiana University Press: London
- Farías, M., Obilinovic, K., & Orrego, R. (2010). Modelos de Aprendizaje Multimodal y Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. UT. Revista de Ciències de l'Educació, 55-74.
- Halliday, M. A. K. (1985). An introduction to functional grammar. London: Edward Arnold
- Jewitt, C. (2014). The routledge handbook of multimodal analysis. London: Routledge.
- Jewitt, C., & Kress, G. (2003). Multimodality and Semiotics. Multimodal Literacy, 10- 11.
- Kress, G. R., & Van Leeuwen, T. (2001). Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication. Londres: Edward Arnold.
- De Silva Joyce, H&Feez, S. (2019). Multimodality Across Classrooms: Learning About and Through Different Modalities. Routledge: London